



Idhâfah Al-Murfimat Al-Indûnîsiyyah Ila Al-Muhadatsah Bi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lada Thalibat Al-'I'dad Al-Lughawiy Bi Jami'ah Ar-Raayah

إضافة المورفيمات الإندونيسية إلى المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية

Alvira Ulfa¹, Fahmi Ridha², Mada Wijaya Kusumah²

¹Universitas Ibn Khaldun Bogor, Indonesia

²Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Indonesia

Alviraulfa56@gmail.com

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة الحالية إلى جمع المورفيمات الإندونيسية المضافة إلى المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية وتصنيفها، والتنبيه عليها والإرشاد إلى تصويبها، ومعرفة أهم الأسباب التي أدت إلى شيوع هذا الكم المزعج من الألحان في لغة الضاد، ومن ثم تقديم الطرق المقترحة المناسبة لها. وسلكت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي من بحث وصفي تحليلي على منهج دراسة الحالة. وقامت الباحثة بجمع البيانات باستخدام طريقة المقابلة، والملاحظة، والدراسة الوثائقية. وأثبتت النتائج من هذه الدراسة وجود المورفيمات المضافة إلى المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية. وأما العوامل المؤدية إلى تلك الظواهر هي تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية (العربية)، وعدم وجود مقابلة بعض المفردات الإندونيسية في اللغة العربية. وطرق علاج هذه الأخطاء هي: فرض الطالبات بتقليد النغمة وموسيقى الكلام العربي، وحفظ أساليب كلام العرب، وتوفير المشرفين والموجهين للأنشطة اللغوية.

الكلمات المفتاحية: التدخل اللغوي، تحليل الأخطاء، المورفيمات

Abstract

The aim of this study was to collecting Indonesian morphologies added to Arabic conversation made by the students of the Language Preparation Program at Al-Raayah Collage and classifying them, alerting them and guiding to correct them, and knowing the most important reasons that led to the prevalence of this disturbing amount of errors in "the language of the dad", then presenting the proposed methods appropriate to it. The researcher used the qualitative approach from a descriptive and analytical research on the case study approach. The researcher collected the data using the method of listening, speaking, interviewing and documentary study. And the results of this study proved the existence of the morphemes added to the conversation in the Arabic language

among students of The Language Preparation Program of Al-Raayah Collage. The factors that lead to these phenomena are the influence of the mother tongue in the second language (Arabic), and the absence of equivalent words of some Indonesian vocabularies in Arabic language. And the ways to overcome these errors are: imposing female students by imitating the tone and music of Arabic speech, preserving the methods of the Arabs' speech, and providing supervisors and mentors for language activities.

Keywords: Error Analysis, Language Interference, Morfhemes

المقدمة

قد كانت العربية -وما زالت- موضع عناية العلماء والأدباء والدارسين على مر الأزمان. كيف لا! وهي لغة العقيدة والشرع القويم، والحديث النبوي الشريف، وفيها أودع الشعراء أكرم المعاني، وأجمل الأساليب في شتى أغراض الشعر وقوافيه، وقد أدرك علماء الأمة هذا الارتباط بين العربية وكتابتها الخالد، فشمروا عن سواعد الجد في خدمتها، وكان من أهم مظاهر العناية بها الحرص على سلامتها من الخطأ واللحن والدخيل، وتنقيتها مما يجري من الألفاظ بعيدا عن سننها الصحيحة، وقواعده الأصلية.

وكان العرب يجتنبون اللحن في اللغة اجتنابهم للذنوب والمعاصي، وعُدَّ كل خروج عن تأديت العربي للغته خارج العرف لحنا يعمل على الخدش اللغوي والتشويش البياني، فهو منكور في اللسان العربي الفصيح، ومردود على صاحبه وهجنة عليه. ولقد شبه الرسول - صلى الله عليه وسلم - في قوله: "أرشدوا أخاكم فإنه قد ضل" وقوع الإنسان في اللحن بوقوعه في الضلال مؤكدا بذلك خطورة الخطأ اللغوي على الإنسان والمجتمع ككل".

أما في عصرنا الحالي فإن ظاهرة اللحن في اللغة أصبحت هاجسا حقيقيا تتخبط فيه الأمة الإسلامية بعد أن انتشر الإسلام إلى أنحاء العالم وشاعت اللغة العربية على ألسنة العجم. ومن المعروف في نواميس اللغة أنه "متى انتشرت اللغة في مناطق واسعة من الأرض وتكلم بها طوائف مختلفة من الناس، استحال عليها الاحتفاظ بوحدها الأولى أمدا بعيدا، ولا سبيل لها إلى النجاة من الألحان والانحرافات والفساد"، فاللغة العربية لم تفلت من هذا المصير السيء.

من أجل القيام بمساهمة إصلاح اللغة العربية اهتمت الباحثة ولاحظت المستوى اللغوي لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية، فكثير منهن ما يقع في الألحان أثناء محادثتهن، ومن صور الألحان لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية هي إضافة المورفيمات الإندونيسية في المحادثة باللغة العربية. وذلك يعود إلى تأثير اللغة الأولى وكذا بعدم وجود مقابلة بعض المفردات الإندونيسية في اللغة العربية؛ لما وجد المتكلم عدم وجود المفردات الإندونيسية الدالة على مراده في اللغة العربية، تطرق إلى إضافة اللفظ المراد من لغته الأم إلى اللغة العربية. وهذا يؤدي إلى إيجاد كلمة جديدة معروفة فقط محليا أو داخل إطار الوطن الإندونيسي ولكنها غريبة لا تفهم دلالتها عند الناطقين باللغة العربية.

فبناء على هذه الظاهرة اهتمت الباحثة بجمع تلك المورفيمات الإندونيسية المضافة إلى الكلام باللغة العربية وتصنيفها، والتنبيه عليها والإرشاد إلى تصويبها، ومعرفة أهم الأسباب التي أدت إلى شيوع هذا الكم المزج من الألحان في لغة الضاد، لغة آخر رسالات الله عز وجل المنزلة على خاتم الأنبياء المرسلين -صلى الله عليه وسلم-

منهج البحث

استخدمت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي باعتباره أنسب المناهج لإجراء مثل هذه الدراسة، وذلك لأنه يلائم طبيعة مشكلة الدراسة ويساعد في إلقاء الضوء على جوانبها المختلفة عن طريق الوصف والتحليل، وهو أحد مناهج البحث العلمي المعروفة بمحاولة الوصول إلى المعرفة الدقيقة والتفصيلية لعناصر مشكلة أو ظاهرة قائمة، للوصول إلى فهم أفضل وأدق أو وضع السياسات والإجراءات المستقبلية الخاصة بها واستخدمت الملاحظة كأداة أساسية في وصف وتحليل بيانات العينات قيد الدراسة.

فبناء على هذا المنهج وضعت الباحثة قوائم تسجيل الأخطاء اللغوية في كل فصول الإعداد اللغوي بجامعة الراية، وأمرهن بكتابة الكلمات أو المحادثة فيها الكلمات الإندونيسية التي جرت بينهن، وقامت الباحثة بعد ذلك بدراستها وتحليلها وتصويبها والقيام بوضع طرق العلاج المناسبة لها.

نتائج البحث

أ. تعريف الأخطاء

أ.أ. تعريف الأخطاء لغة واصطلاحاً

كلمة الأخطاء مفردتها خطأ، فهي في معجم الصحاح بمعنى: "نقيض الصواب، وقد يمد، وقرئ بهما قوله تعالى {ومن قتل مؤمناً خطأ} [النساء: ٩٢] تقول منه: أخطأت، وتخطأت، بمعنى واحد ولا تقل: أخطيت". وأما تعريف الخطأ اللغوي اصطلاحاً في صورة عامة عند تعريف سيرفرت هو استعمال خاطئ للقواعد أو سوء استخدام القواعد الصحيحة، أو الجهل بالشذوذ (الاستثناءات) من القواعد. مما ينتج عنه ظهور الأخطاء تتمثل في الحذف، أو الإضافة، أو الإبدال وكذلك في تغيير أماكن الحروف. وهناك اختلاف بين الأخطاء والأغلاظ، فالخطأ في التهجي أو الكتابة الذي يحدث بانتظام عبر الكتابة يسمى error ربما يرجع إلى النقص في معرفته بطبيعة اللغة وقواعدها.

أ.ب. أسباب الأخطاء

١. المبالغة في التعميم

يعرف جاكوبفتش التعميم أو النقل بأنه "استعمال إستراتيجية قواعد اللغة السابقة في اللغة الجديدة"، فإن بعض الاستراتيجيات في تعليم اللغة الثانية تفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضها الآخر فقد يكون مضلا وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدرسية

٢. الجهل بقيود القاعدة

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، إذ أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد. ويمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استزهار القواعد عن زهر قلب دون فهم لها.

٣. التطبيق الناقص للقواعد

كان دارس اللغة الثانية الذي ينصب اهتمامه في الأساس على الاتصال يمكنه أن يحقق اتصالا ناجحا دون حاجة الى ما يخرج عن القواعد الأولية لاستعمال الاستفهام، فدافع الاتصال اللغوي قد يفوق دافع الصحة اللغوية

٤. الافتراضيات الخاصة

كانت هذه الأخطاء تنبت من ناتج عن فهم خاطئ لأساس التمييز في اللغة الهدف، ويعزز هذا أحيانا إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.

ب. التدخل اللغوي

يرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته وقواعده إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية. كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإندونيسية الصفة على الموصوف أو نقل المورفيمات الإندونيسية إلى اللغة العربية ك: eh، هذا أخو nya من؟

فالتدخل اللغوي هو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة أنماط لغوية سابقة. في هذا الصدد بالإمكان أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها المتعلم لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأم. (Sami A. Hanna & Other, 1997:82)

إن التدخل اللغوي أمر عادي لدى الفرد الذي يتعلم اللغة الثانية. عناصر لغته الأولى قد تمكنت في ذهنه ويستخدمها في اللغة الثانية. عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية قد لا يجد مقابلا لفظيا له في لغته حتى يميل إلى أن يستخدم عناصر لغته الأولى لتركيبها وذلك بسبب الاختلافات بين لغتين. والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية تأثر تؤثر صعوبة التعليم. قال بيرمور (Beardsmore 1982) أن هناك عدد كبير من الصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية التي تكون من الأصوات والمفردات والقواعد من جراء تأثير اللغة الأولى (لاختلاف بين اللغتين). بمعنى أن من أسباب الصعوبات التي يواجهها الفرد في تعلم اللغة الثانية هي كون الاختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية.

ت. مفهوم المورفيم

ت.أ. تعريف المورفيم

المورفيم يوناني الأصل والجذر، أجنبي في المصطلح، منسوب إلى الهند في إدراك المعنى والمكانة. فهو مأخوذ من الكلمة اليونانية Morphe بمعنى شكل أو صيغة ويقابلها في الإنجليزية form. وأما معناه في الاصطلاح هو أصغر وحدة صرفية في بنية الكلمة تحمل معنى. ومن سماتها أنه لا يمكن تقسيمها إلى وحدات أقل مع المحافظة على المعنى. وربما تكون هذه الوحدة مكونة من صوت واحد أو صوتين أو عدة أصوات. فحجم الوحدة ليس مهما، بل المهم هو أن هذه الوحدة تكون ذات معنى، وليس في مقدور الفرد تجزئتها أو تقطيعها إلى وحدات أصغر حاملة للمعنى.

ت.ب. أنواع المورفيم في اللغة الإندونيسية

١. مورفيم مقيد

هو الذي لا يمكن قطعه أو فصله أو نقله من موضع إلى موضع آخر، بل يبقى متصلا

بالوحدات الأساسية. في الكتاب (Tata Bahasa Indonesia)

مورفيم مقيد ينقسم إلى أربعة أقسام:

أ) مورفيم سابق (PREFIKS): هو الذي يتصل بأول جزء الكلمة حتى تكون الكلمة الواحدة.

مثل: per, me, te, di،

ب) ومورفيم حشو (INFIKS): هو الذي يقحم في وسط الكلمة. مثال: el, er, em،

ت) ومورفيم لاحق (SUFFIKS): هو الذي يتصل بآخر جزء الكلمة. مثال: an, kan،

ث) ومورفيم شبه حر؛ هو المورفيم الذي لا تزال له الحرية، مثل المورفيم الذي يتمثل في أحرف

الجر و أحرف العطف مثل ke، dari، pada، dan، kalau، و atau،

ج) ومورفيم فريد؛ هو الأشكال لها قدرة أكثر إلزاميا من أشكال أخرى، فلأن تظهر في بعض الأزواج المعينة فحسب. على سبيل المثال balau التي تظهر في كلمة kacau balau

٢. مورفيم حر

هو الذي يمكن نقله من موضع إلى آخر في الجملة. ومن أنواعه:

أ) مورفيم خال هو الذي ليس له علامة ظاهرة في الكلام

ب) مورفيم زائد Kata berimbuhan

ت) مورفيم مكرر Kata ulang

ث) مورفيم مركب Kata majemuk

ت.ت. أنواع المورفيم في اللغة العربية

١. مورفيم حر

هو الذي يمكن أن يوجد بمفرده كوحدة مستقلة في اللغة، ومن أنواعه: وأداة النفي، وضمائر الرفع المنفصلة، والأعلام الأعجمية، أداة الإجابة، والجذور التي لم تتصل بسوابق ولا لواحق ولا أحشاء، وأسماء الأفعال، وأسماء الأصوات، وغيرها.

٢. مورفيم مقيد

هو الذي يظهر مع مورفيم آخر أثناء العملية الكلامية، ومن أنواعه: والمورفيم الجذري، ومورفيم المغيرة، والمورفيم الإعرابي، ومورفيم التنوين، والمورفيم الزائد، والمورفيم الصفري.

ث. صور إضافة المورفيمات الإندونيسية في المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية

حصلت الباحثة من خلال البيانات أن أغلب المورفيم المضاف إلى المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية هو من الكلمات الوظيفية الإندونيسية؛ وهي الكلمة التي لا تحمل معنى وحدها بل تفهم من السياق الذي توضع فيه مضافة إلى كلمة أخرى. وسميت بالوظيفة لأنها تكتسب قيمتها لا من معنى خاص بها. وإنما من الوظيفة النحوية التي تؤديها داخل اللغة. ومن المضافات في المحادثة باللغة العربية هي: الموصولات (konjungsi)، وأدوات النداء والتعجب (interjeksi)، والمؤكدات (partikel penegas).

الجدول (١,١) نماذج الأخطاء وتحليلها

م	التعبير	الصواب	التحليل
١	eh nurul، ما دروسنا غدا؟	يا نورول، ما المواد الدراسية للغدا؟	Eh في اللغة الإندونيسية مصطلح لنداء المخاطب. وأما إذا أردنا التعبير باللغة العربية فباستخدام أدوات النداء.
٢	ماذا sih تريدین؟	ما الذي تريدین؟	في إندونيسية مورفيم sih يستخدم لأجل تأكيد السؤال، مثال: apasih? ويمكن للتأكيد في اللغة العربية باستخدام أسماء الموصول في هذا الصدد.
٣	Yah، انقطع الماء. كيف سأغسل الملابس؟	يا للأسف، انقطع الماء ولم أغسل الملابس.	yah مورفيم حر، يمكن استقلاله بنفسه. في إندونيسية هذا المورفيم يستخدم للتعبير عن الشعور بالحزن أو التحسر. فالصحيح في اللغة العربية باستخدام أداة النداء للندبة والتوجع
٤	Ih، أنت متكبرة جدا	يا له من كبر	مورفيم Ih في اللغة الإندونيسية هو كلمة لا تحمل معنى وحدها بل تفهم من السياق الذي توضع فيه مضافة إلى كلمة أخرى ومن معانيها تستخدم للتعبير عن التعجب والغرابة من شيء، وفي اللغة العربية يكفي باستخدام أدوات التعجب.
٥	نعم lah، طبعا	أكيد ذلك، بلا ريب.	"Lah" مورفيم لاحق لا يستقل بنفسه، وهو يستخدم في الإندونيسية لتأكيد كلام قبله. فالصحيح في اللغة العربية من تلك الجملة باستخدام المؤكدات.
٦	أطلب lah ماءك	هل لي أن أطلب الماء؟	كلمة "Lah" غالبًا ما تستخدم هذه اللاحقة لتحسين الأوامر. ويمكن للمتكلمة باللغة العربية أن يأتي بكلمة مؤدبة لتحسين الأمر بالكلمة التالية: "هل لي أن...". أو "لو سمحت أن...".
٧	كاذب جدا أنت ey، أنا ما عندي رائحة كريهة	لقد كذبت علي يا هذا. ليس لي رائحة كريهة	مورفيم ey أصلها من كلمة hai ثم تطورت فأصبح ey وكتاهما تستخدمان لأجل جذب الانتباه ونداء شخص ما. وأما في اللغة العربية فباستخدام أسلوب النداء.
٨	Noh، خذي فقط	هناك، تفضلي بالأخذ	مورفيم noh منحرف من كلمة ini في إندونيسية؛ يستخدم للإشارة إلى المفعول البعيد عن المتكلم. فالمقابل في الإندونيسية اسم الإشارة "هناك".
٩	Ih، لماذا يستطيع أنت جميل جدا	ما شاء الله، أنت وسيم جدا.	مورفيم ih هو كلمة لا تحمل معنى وحدها بل تفهم من السياق الذي توضع فيه مضافة إلى كلمة أخرى، ومن معانيها تستخدم للتعبير عن التعجب في الشيء، ففي اللغة العربية يمكن استخدام صيغ التعجب
١٠	Eleh، لا أصدق أنك لا تتكلمين كثيرا؟	أحقا أنك لا تتكلمين كثيرا؟	مورفيم eleh منحرف من كلمة alah، وهو مورفيم حر يستخدم لإنكار كلام مسبق، ويمكن لإنكار الكلام في اللغة العربية بأسلوب الاستفهام.
١١	استحمي geh	الاستحمام يا أختي	مورفيم geh هي الكلمة الإضافية التي نشأت من اللغة الإقليمية سيرانج - باتنين، ولا معنى لها معجميا وتعمل فقط ككلمة إضافية أو كلمة وظيفية لتأكيد الأمر أو للتحريض. في اللغة العربية يدخل هذا السياق تحت أسلوب التحريض؛ وهو حث المخاطب على أمر محمود ليفعله، وهو من الأساليب التي يتم استخدامها لتسهيل وصول المعنى وتأكيده مما يضيف بعض الجمال إلى الكلام وبذلك يجب انتباه المستمع. فالصحيح في العربية حينما نريد حث شخص على فعل ما أن نستخدم أسلوب التحريض: الاستحمام يا أختي. (الاستحمام هنا تعرب مفعول به منصوب على الإغراء لفعله محذوف جوازًا تقديره افعل)

١٢	Anjir، سأجد عقاب يا حسرتا، هذا الشهر	سأجد العقاب هذا الشهر	Anjir كلمة غير رسمية في اللغة الإندونيسية وهي عادة تستخدم للتعبير عن الإعجاب والمفاجأة أو عن التحسر. والمعنى المراد هنا هو المعنى الثاني للتحسر، بحيث إن المتكلمة الثانية تريد أن تعبر عن الشعور الداخلي لها من التحسر والندم بأنها ستجد العقاب من مخالفتها للنظام. ففي اللغة العربية للتعبير عن هذا الشعور باستخدام أسلوب خاص للتعبير عنه. ففي هذا المثال يجدر بنا أن نقول: "يا حسرتا، سأجد العقاب هذا الشهر"
١٣	Wih، ما أجمل لباسك ما شاء الله، يا يا أختي	له من لباس جميل!	كلمة wih في إندونيسية تستخدم للتعبير عن التعجب. فالمناسب لهذه الجملة في اللغة العربية باستخدام أسلوب التعجب؛ هو أسلوب يستعمل للتعبير عن الدهشة أو استعظام شيء ما. والصحيح من الجملة السابقة هي: ما شاء الله.. يا له من لباس جميل أو أجمل بلباسك
١٤	معي yuk	هيا لنذهب سويا	مورفيم yuk في اللغة الإندونيسية يستخدم لدعوة شخص لتشارك معه. ومقابل هذا المورفيم في اللغة العربية هو "هيا". فسبب هذا الخطأ أن المتكلمة تستخدم أسلوب الترجمة حرفياً أثناء المحادثة باللغة العربية، مما يؤدي إلى اتباع نظام اللغة الأم. فالصحيح من ذلك: هيا لنذهب سويا.
١٥	Iyuh، هذا الحمام يا له من وسخ جدا	حمام وسخ	كلمة Iyuh من نوع مورفيم حر، يستخدم للتعبير عن الاشمئزاز وهو يدخل من ضمن مفردات اللغة العامية الإندونيسية التي يشيع استخدامها من قبل الشباب، ومستخدمة في معاملتهم اليومية. فالصحيح من الجملة السابقة هو: يا له من حمام وسخ

خلاصة البحث

بعد أن حصلت الباحثة على نتائج البحث وقامت بتحليلها، فإنها تدل على وجود تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية إلى المحادثة باللغة العربية لدى طالبات الإعداد اللغوي بجامعة الراية التي يتمثل في إضافة المورفيمات الإندونيسية إلى المحادثة باللغة العربية، والذي يؤدي إلى إيجاد كلمة جديدة معروفة فقط محليا أو داخل إطار الوطن الإندونيسي ولكنها غريبة لا تفهم دلالتها عند الناطقين باللغة العربية. وأما أسباب وقوع الطالبات في إضافة المورفيمات الإندونيسية إلى المحادثة باللغة العربية هي:

- ضغط الاستعمال المبكر
- تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية
- عدم وجود مقابلة بعض المفردات الإندونيسية في اللغة العربية
- استخدام أسلوب الترجمة، وعدم معرفة المفردات العربية الفصيحة المناسبة لتلك العبارات
- قلة المفردات لدى متعلمي اللغة
- الظن أن العبارة بزيادة المورفيم الإندونيسي صحيح ولا يؤثر في فصاحة الكلام.

واقترحت الباحثة بعض الطرق المقترحة لعلاج الأخطاء السابقة ومن أهمها:

- فرض الطالبات بتقليد النغمة وموسيقى كلام العرب
- منع كل ما يؤدي إلى ظهور هذه المخالفات من عدم قراءة الكتب وكذا مشاهدة المرئية أو المقاطع بغير اللغة العربية
- الإكثار من استماع كلام العرب من خلال الشريط أو الفيديو أو الأفلام العربية
- توفير إدارة الجامعة الإذاعات أو الأجهزة لتذيع الحوارات ذات اللغة الفصيحة والصحيحة
- توفير المشرفين والموجهين للأنشطة اللغوية.

المراجع

- Abdullah, UA & Abu Bakr, YA. 2004. *Tahlîl Al-Akhtā Al-Lughawiyah At-Tahrîriyah Ladā at-thullāb Ma'had Al-Khurthûm Ad-Dauli Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah An-Nathiqîna Bi Al-Lughāt Al-Ukhra*. Alkhurthûm: Jāmi'at Ifriqiya Al-'Aalamiyyah Ma'had Al-Lughah Al-'Arabiyyah.
- Adriana, I & Nurlaila. 2018. *Al morfem fi al-lughah al-arabiyyah wa al-lughah al-Indunisiyyah (dirasah tahliliyyah taqabuliyyah)* Mimbar sejarah, sastra, budaya, dan agama. vol. ٢٦ No.٢
- Ahmad Taimah, R. 2004. *Al-Mahārāt Al-Lughawiyah*. Al-Qāhirah: Dār Al-Fikr Al-'Arabi.
- Ar-Rasyid, MA. 1985. *Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lighairi An-Nāthiqîna Biha*. Ar-Riyadh: Al-Maktabah At-Tarbiyyah Al-'Arabiyy Li Dual Al-Khalîj.
- Ar-Razi, F. 2015. *At-Tadakhkhul Al-Lughawi*. Sumathrah Asy-Syamāliyyah: Kuliyyah At-Tarbiyyah UIN.
- Ibn Hammad Al-Jauhariy, ANI. 2009. *As-Shihhāh Tāj Al-Lughah Wa Shihāhu Al-'Arabiyyah*. Mishr: Dār Al-Hadits.
- Ibn Muhalhil Al-'Atîq Asy-Ayamiriy, Z. 2006. *Atsarū Kitāb Al-Fasiih Wa Syurūhuhu Fî Attanqiyah Wa Attawassu'*. Bahtsun Muqaddam Linaili Darajat Ad Duktûrah Kuliyyah Al-Lughah Al-'Arabiyyah, Qism Dirāsāh 'Ulya Fi Jāmi'ati Ummil Qurā Bil Mamlakat Al-'Arabiyyah As-Su'udiyah.
- Ilmi, U. 2019. *Tahlîl At-Tadakhkhul Al-Lughah Al-Indunisiyyah An-Nahwiyyah Wa Al-Mufradatiyyah Fii Mahārat Al-Kalām Li Thullāb Ma'had Al-Amānah Al-Islamiyy Alhadits Sîdûrîju*. Sûrābāya: Jāmi'ah Sunan Ampel.
- Jadwa, A & Muzayyan, Y. 2013. *Al-Akhtā Al-Lughawiyah Asy-Syai'ah 'Inda Thalabah As-Sanah Al-Ula Al-Jāmi'ah Bil Buwairah*. Bahtsun Muqaddamun Linaili Syahadati Al-Liusāniss Fii Al-Lughah Wa Al-Adab Al-'Arabiyy, Qismu Al-Lughah Wa Al-Adab Al-'Arabiyy Fii Jāmi'ati Akaliyy Bi Al-Jazāir.
- Keraf, G. 1969. *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah
- Majma' Al-Lughah Al-'Arabiyyah. 2004. *Almu'jam Al-Wasîth*. Mishr: Maktabah Asy-Syuruq Ad-Dauliyah.

- Muhammad Syahin, W. 1980. *'Ilmu Al-Lughah Al-'Aam*. Alqāhirah: Maktabah Wa Hibah.
- Rahmawati. 2012. *At-Tadakhkhul Al-Lughawi*. Badang: IAIN Al-Imam Bunjul.
- Ridha, F., & Kusumah, M. W. (2020). Dirasah Muqaranah Baina Manhaj Kitāb Al-Arabiyah Bayna Yadaika Wa Manhaj Kitab Al-Arabiyah Li An-Nāsyîn (Al-Kitāb Al-Awwal Namudzajan). *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, 1(2), 129-143.
- Syahidah, N., Ridha, F., & Kusumah, M. W. (2020). Al Tadākhul Al Lughowi wa Ātsarah 'Ala Alta'bir Al Syafawi. *Mauriduna: Journal of Islamic Studies*, 1(1), 13-25.
- Tidak diketahui. 2020, 3 Januari. Wikipedia. Retrieved 16 Februari, 2020, from *Bahasa Prokem*: https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_prokem
- Waafiy, A. (2004). *Fiqh Al-Lughah*. Alqāhirah: Nahdhah Mishr.